

TYPEREADER

NONPUNNON

PUNNONPUNNON
TYPEREADER

*JULIET o Romeo Romeo wherefore art thou
 Romeo deny thy father and refuse thy
 name or if thou wilt not be but sworn
 my love and I ll no longer be a Capulet
 ROMEO aside shall I hear more or shall
 I speak at this
 JULIET tis but thy name that is my enemy
 thou art thyself though not a Montague
 what s Montague it is nor hand nor foot
 nor arm nor face nor any other part
 belonging to a man o be some other name
 what s in a name that which we call a
 rose by any other name would smell as
 sweet so Romeo would were he not Romeo
 call d retain that dear perfection which
 he owes without that title Romeo doff
 thy name and for that name which is no
 part of thee take all myself*

SHORTCUTS

	English keyboard		Deutsche Tastatur	
	Windows	Mac	Windows	Mac
‘	alt + 0145	alt +]	alt + 0145	alt + #
’	alt + 0146	alt + shift +]	alt + 0146	alt + shift + S
‚	alt + 8218	alt + shift + 0	alt + 0130	alt + S
“	alt + 0147	alt + [	alt + 0147	alt + ^
”	alt + 0148	alt + shift + [	alt + 0148	alt + 2
„	alt + 8222	alt + w	alt + 0132	alt + ^
‹	alt + 8249	alt + shift + 3	alt + 0139	alt + shift + B
›	alt + 8250	alt + shift + 4	alt + 0155	alt + shift + N
«	alt + 0171	alt + \	alt + 0171	alt + Q
»	alt + 0187	alt + shift + \	alt + 0187	alt + shift + Q
(	shift + 9	shift + 9	shift + 8	shift + 8
)	shift + 0	shift + 0	shift + 9	shift + 9
[	[	[	alt gr + 8	alt + 5
]	]	]	alt gr + 9	alt + 6
{	shift + [	shift + [	alt gr + 7	alt + 8
}	shift +]	shift +]	alt gr + 0	alt + 9
-	-	-	-	-
–	alt + - / alt + 0150	alt + -	alt + -	alt + -
—	alt + 0151	alt + shift + -	alt + 0151	alt + shift + -
•	•	•	•	•
…	alt + 0133	alt + ;	alt + 0133 / alt gr + .	alt + .
⋮	shift + ;	shift + ;	shift + .	shift + .
⋮	;	;	shift + ,	shift + ,
‚	,	,	,	,
/	/	/	shift + 7	alt + 7
†	,	,	shift + #	alt + shift + #

INTRODUCTION

Punctuation. The base of structuring and giving meaning in a text. It is essential to communicating your thoughts so that the reader can't misinterpret them. You wouldn't want a tragic ending like Romeo and Juliet's happening because of a communication problem. And just like you chose your words wisely so that your vis-à-vis gets you, you have to be careful when choosing a punctuation mark. Luckily there are some rules to guide you when it comes to that.

EINLEITUNG

Satzzeichensetzung. Die Basis der Strukturierung und Sinngebung eines Textes. Sie ist essentiell um die eigenen Gedanken zu Kommunizieren, sodass der Leser sie nicht missinterpretieren kann. Wir würden kein tragisches Ende, wie das von Romeo und Julia, haben wollen, wegen eines Kommunikationsproblems. So wie wir unsere Worte weise wählen, damit unser Gegenüber uns versteht, müssen wir vorsichtig bei der Wahl eines Satzzeichens sein. Glücklicherweise gibt es ein paar Regeln, die uns bei dieser Aufgabe helfen können.

PUNCTUATION MARKS

FULL-STOP

When to use it?

A full-stop is not only to be placed at the end of a sentence, but also at the end of an abbreviation and after reference numbers.

ELLIPSIS

When to use them?

Ellipses are used in case of an omission of words or sentences. They can be put between square brackets, for example in case of an omission in a quote.

COLON

When to use it?

A Colon stands before quotes and direct speech, before announced enumerations, before indications (e.g. family status: married) and before conclusions of what has been said.

SATZZEICHEN

PUNKT

Wann wird er benutzt?

Ein Punkt wird nicht nur ans Ende eines Satzes gesetzt, sondern auch am Ende einer Abkürzung und nach einer Ordnungszahl.

AUSLASSUNGS- PUNKTE

Wann werden sie benutzt?

Auslassungspunkte werden bei einer Ellipse (Auslassung von Wörtern/Sätzen) verwendet. Sie können zwischen eckigen Klammern stehen, z.B. bei Auslassungen innerhalb eines Zitates.

KOLON

Wann wird es benutzt?

Das Kolon (auch Doppel-punkt) steht vor Zitaten und direkter Rede, vor einer angekündigten Aufzählung, vor einer Angabe (z.B. Familienstand: verheiratet) und vor einem Fazit zu dem, was zuvor gesagt wurde.

In each of these excerpts there are two characters talking to each other.

That's not it, is it?

It's okay.

Tell me.

The boy looked away down the road.

I want you to tell me. It's okay.

He shook his head.

Look at me, the man said.

The Road, Cormac McCarthy, 2006.

do meu advogado, Tem advogado, Não tenho, mas posso contratar os serviços de um, Os advogados não entram nesta casa, além disso o senhor doutor não foi acusado de qualquer crime, isto é apenas uma conversa, Será uma conversa, mas não fui eu quem a escolheu, e, pelo teor das perguntas que me estão a ser feitas, tem muito mais de devassa que de conversa, Volte-

O ano da morte de Ricardo Reis, José Saramago, 1984.

In jedem dieser Textauszüge sprechen zwei Charaktere miteinander.

run-on sentences, some as long as a page. Also there are no quotation marks and dashes just like in McCarthy's novel. The only way to identify direct speech for example is by the capital letters at the beginning of each spoken sentence.

There are many possibilities to play with the rules of punctuation. How the rule will be used, depends on what effect you want to achieve on the reader.

Ein anderer Autor, der die Verwendung von Interpunktion neu definiert, ist José Saramago. In seinem Werk *Das Todesjahr des Ricardo Reis* aus 1984 reiht er Folgesätze aneinander, einige so lang wie eine Seite. Außerdem verwendet er, wie in McCarthys Roman, ebenfalls weder An- und Abführungszeichen noch Geviertstriche. Die einzige Möglichkeit um zum Beispiel direkte Rede zu erkennen, ist mit Hilfe der Großbuchstaben, die am Anfang jedes gesprochenen Satzes stehen.

Es gibt zahlreiche Möglichkeiten mit den Regeln der Interpunktion zu spielen. Wie die Regel eingesetzt wird, hängt davon ab welcher Effekt beim Leser erzielt werden soll.

SEMICOLON

When to use it?

A semicolon can be put between coequal sentences/groups of words, and can be used to single out groups belonging together in an enumeration.

COMMA

When to use it?

A comma is used in enumerations and before additions.

SEMIKOLON

Wann wird es benutzt?

Das Semikolon (auch Strichpunkt) kann zwischen gleichwertigen Sätzen/Wortgruppen stehen. Es wird auch innerhalb von Aufzählungen verwendet um einzelne Gruppen besser voneinander zu trennen.

KOMMA

Wann wird es benutzt?

Ein Komma wird bei einer Aufzählung verwendet, aber auch vor Zusätzen bzw. zwischen Haupt- und Nebensätzen.

SLASH

When to use it?

A slash is used to sum up words or numbers (e.g. men and/or women; 1976/77).

It is also used to replace the word 'per'.

In **French** slashes are used to separate day, month and year in a date (e.g. 11/12/2004).

APOSTROPHE

When to use it?

The apostrophe is used in case of omissions (e.g. *'I'll do this later'; der Ohm'sche Widerstand*) and when using the Saxon genitive (e.g. *Andrea's Blumenecke; my mother's phone*).

SCHRÄGSTRICH

Wann wird er benutzt?

Der Schrägstrich wird verwendet um Wörter oder Zahlen zusammenzufassen (z.B. Männer und/oder Frauen; 1976/77). Er wird auch benutzt um das Wort „pro“ zu ersetzen.

Im **Französischen** werden Schrägstriche verwendet um bei einem Datum den Tag, den Monat und das Jahr zu trennen (z.B.: 11/12/2004).

APOSTROPH

Wann wird es benutzt?

Ein Apostroph wird im Falle einer Auslassung benutzt (z.B. *„hab 'nen schönen Tag“; der Ohm'sche Widerstand*) und beim Sächsischen Genitiv (z.B. *Andrea's Blumenecke; my mother's phone*).

CONCLUSION

Punctuation is essential to the communication between the writer and the reader. The rules of punctuation are not to be seen as laws but as guidelines. When you know the rules, you also know how they can be used differently.

For example, in English, more and more em dashes are replaced by en dashes, because they can be very distracting from the text because of their length.

This is just a small possible modification. Some authors make more drastic changes that might confuse the reader at first. But as soon as they figure out the rule, the text gets clear to them.

One example of this is *The Road* by Cormac McCarthy. In this novel from 2006, all the punctuation, that is normally used to identify a dialogue, is missing. It is only possible to recognize which of the two main characters is speaking, because of the layout of the text: each time the speaker changes, a new line starts.

Another author redefining the use of punctuation is José Saramago. In his novel *The Year of the Death of Ricardo Reis* from 1984, he strings together

FAZIT

Interpunktion ist essentiell zur Verständigung zwischen Verfasser und Leser. Die Regeln der Satzzeichensetzung sind aber nicht als Gesetz, sondern als Orientierungshilfen zu betrachten. Wenn man die Regeln kennt, weiß man auch, wie sie anders einsetzbar sind. Immer öfter werden zum Beispiel im Englischen ein Halbgeviertstrich anstelle eines Geviertstrichs verwendet, weil diese oft durch ihre Länge den Leser vom eigentlichen Text ablenken.

Das ist nur eine kleine mögliche Modifikation. Manche Autoren machen drastischere Veränderungen, die beim ersten Lesen vielleicht verwirrend sein können, doch sobald der Leser, die neue Regel herausgefunden hat, versteht er den Text von alleine.

Ein Beispiel dafür ist *The Road* von Cormac McCarthy. In diesem Roman von 2006 fehlen jegliche Satzzeichen, die zur Kennzeichnung eines Dialogs notwendig wären. Es ist nur möglich zu erkennen, welcher der beiden Hauptcharaktere gerade spricht, anhand der Anordnung des Textes: Wechselt der Sprecher, wird eine neue Zeile eröffnet.

Full stop in Chinese/
Japanese: 。



Punkt im Chinesischen/
Japanischen: 。

BRACKETS

PARENTHESSES

When to use them?

Parentheses are used to separate additions from the rest of the text. They could be most likely be replaced by em dashes or commas, but usually the text between parentheses is less important than a text that you'd put between commas. Parentheses are also used to distinguish alternatives (e.g. in German: *Lehrer(innen)*).

SQUARE BRACKETS

When to use them?

Square Brackets are used if you want to separate additions from the rest of the text inside parenthesis, but also in case of complements in a quote, and in case of leaving out parts of a text. In Chinese, there are additional square brackets. `[]` and `【】` coexist.

ACCOLADES

When to use them?

Accolades are used to assemble lines (e.g. *lines of numbers, text or code*).

KLAMMERN

PARENTHESSEN

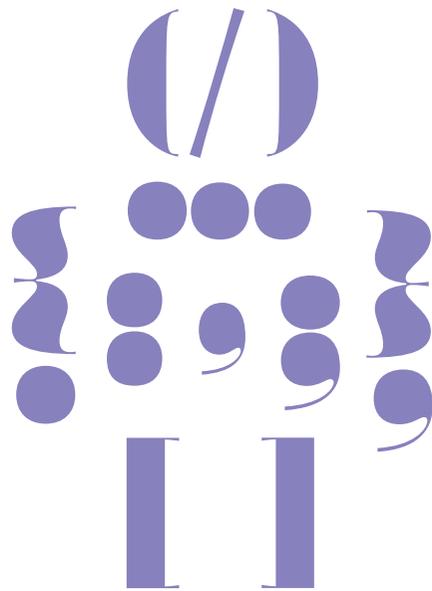
Wann werden sie benutzt?

Parenthesen werden benutzt um Zusätze vom Rest des Textes abzugrenzen. Sie können am ehesten durch eckige Klammern oder Kommata ersetzt werden, wobei der Text zwischen Parenthesen meist unbedeutender ist, als der zwischen Klammern. Parenthesen werden auch benutzt um Alternativen zu kennzeichnen (z.B. *Lehrer(innen)*).

ECKIGE KLAMMERN

Wann werden sie benutzt?

Eckige Klammern werden benutzt um Zusätze vom Rest des Textes innerhalb von Parenthesen abzugrenzen, aber auch im Fall von Zusätzen in einem Zitat, und im Fall von Auslassungen innerhalb eines Textes. Im Chinesischen gibt es zusätzliche eckige Klammern. `[]` und `【】` koexistieren.



AKKOLADEN

Wann werden sie benutzt?

Akkoladen werden verwendet um Zeilen zusammenzufassen (z.B. Nummer-, Text oder Codezeilen).

EXCEPTIONS

When it comes to punctuation, the rules are pretty much the same in most languages. But there are some exceptions. The following exceptions revolve around the full-stop, the exclamation mark and the question mark. You can find more variations specific to the themes on the following pages.

- In French, you put a white-space character before the exclamation and question marks.
Examples: *Ça va ?*
Ah !
- In Spanish, there are additional exclamation and question marks. They look the same but are upside down and put at the beginning of the question/exclamation.
Examples: *¿Qué tal?*
¡Ah!
- Even though the punctuation marks look the same in most languages, there are some variances in some languages. For Example, the full stop in Chinese and Japanese look different. Instead of a dot, there's a little circle.

AUSNAHMEN

Wenn es zur Interpunktion kommt, sind die Regeln in den meisten Sprachen ziemlich gleich. Doch es gibt Ausnahmen. Die folgenden Ausnahmen drehen sich um den Punkt, das Ausrufezeichen und das Fragezeichen. Weitere Abweichungen sind auf den folgenden Seiten passend zu den Themen zu finden.

- In der französischen Sprache wird eine Leerzeichen vor ein Ausrufe- und Fragezeichen gesetzt.
Beispiele: *Ça va ?*
Ah !
- Im Spanischen gibt es zusätzliche Ausrufe- und Fragezeichen. Sie sehen gleich aus, sind aber kopfstehend und befinden sich am Anfang einer Frage/ eines Ausrufesatz.
Beispiele: *¿Qué tal?*
¡Ah!
- Auch wenn die Satzzeichen in fast jeder Sprache gleich aussehen, gibt es in manchen Abweichungen. Zum Beispiel, sieht der Punkt am Ende eines Satzes im Chinesischen und im Japanischen anders aus. Anstelle eines Punktes ist dort ein kleiner Kreis.

»So wie Florio in der sinnlichen Bedrängnis durch das fromme Lied gerettet wird, so kann auch ›Das Marmorbild‹ als Beispiel christlicher Kunst gelten, deren Legitimation in der Macht liegt, labilen Seelen auf den rechten Weg zu helfen. [...] Für Florio bedeutet dies die endgültige Initiation zu einem Poesieverständnis, das dem Fortunatos gleichrangig ist. Die Novelle ist demnach nicht nur als Parabel für die absorbierende Überwindung des Heidentums im christlichen Glauben zu dechiffrieren, sondern auch als poetologischer Text, indem sie die Läuterung des jungen Dichters vorexerziert, mithin eine Selbstheilung von den Leiden und Gefährdungen der Poesie. Wahres Dichtertum – so führt es Fortunato vor – weiß um die Notwendigkeit und verfügt über das Vermögen, Sinnlichkeit und Glauben in Einklang zu bringen.«

So oft der Lenz erwacht, Heide Hollmer/Albert Meier, 1997.

German

British

‘I need my bag to carry a lot of “stuff”,’ said Rafferty when we met at the fashion house’s show in Berlin.

Smart Style, Red Magazine, September 2019.

“It is an experiment, as all life is an experiment.”

Range, David Epstein, 2019.

American

French

« Malgré ce bel exemple, on parle beaucoup en ville de cette histoire de rats. Le journal s’en est mêlé. La chronique locale, qui d’habitude est très variée, est maintenant occupée tout entière par une campagne contre la municipalité : “Nos édiles se sont-ils avisés du danger que pouvaient présenter les cadavres putréfiés de ces rongeurs ?” Le directeur de l’hôtel ne peut plus parler d’autre chose. Mais c’est aussi qu’il est vexé. Découvrir des rats dans l’ascenseur d’un hôtel honorable lui paraît inconcevable. Pour le consoler, je lui ai dit :

La Peste, Albert Camus, 1947.

DASHES

HYPHEN

When to use it?

The hyphen is used to separate words.

EN DASH

When to use it?

The en dash is used in case of a range of values. In German and often in British it is used to separate additions from the rest of a train of thoughts.

EM DASH

When to use it?

The em dash is used in case of a change of speaker. In English, French and Spanish they are used to separate additions from the rest of a train of thoughts.

Exceptions

In Spanish, there is no space between the em dashes and the text in between them.
e.g.: *En una frase —un inciso con rayas— se escribe así.*
or *—¿Qué tal?*
—Bien, ¿y tú?

GEVIERTSTRICHE

VIERTELGEVIERTSTRICH

Wann wird er benutzt?

Der Viertelgeviertstrich (auch Divis) wird verwendet um Wörter zu trennen.

HALBGEVIERTSTRICH

Wann wird er benutzt?

Der Halbgeviertstrich (auch Gedankenstrich) wird im Deutschen und oft im Britischen dazu verwendet, einen Einschub innerhalb eines Gedankengangs einzufügen. Allgemein wird er bei der Notation von Intervallen verwendet (im Deutschen ersetzbar durch „bis“).

GEVIERTSTRICH

Wann wird er benutzt?

Der Geviertstrich wird verwendet, wenn der Sprecher in einer Konversation wechselt. Im Englischen, Französischen und Spanischen wird er als Gedankenstrich verwendet.

In American English, there is no space at all between the text and the em dashes.

German

Gar häufig will man auf demselben Platze Anfechtungen von Gespenstern verspürt haben, wo sich bald eine wunderschöne Dame, bald mehrere ansehnliche Kavaliers sehen lassen und die Vorübergehenden in einen dem Auge vorgestellten erdichteten Garten und Palast führen.« – »Seid Ihr jemals droben gewesen?«, fragte hier Florio rasch, aus feinen Gedanken erwachend. – »Erst vorgestern abends«, entgegnete Fortunato. – »Und habt Ihr nichts Erschreckliches gesehen?« – »Nichts«, sagte der Sänger,

Das Marmorbild, Joseph von Eichendorff, 1819.

Ausnahmen

Im Spanischen wird kein Leerzeichen zwischen den Geviertstrichen und dem Text dazwischen gesetzt.

z.B.: *En una frase —un inciso con rayas— se escribe así.*
oder —¿Qué tal?
—Bien, ¿y tú?

Im Amerikanischen wird kein Leerzeichen vor und nach einem Geviertstrich gesetzt.

QUOTES INSIDE QUOTES

If text is quoted within a quotation (or highlighted with quotation marks), it is placed between different quotation marks so that the reader understands that the actual quote is not yet over.

Again, the marks vary from language to language:

- German: „...„...“...“
and »...>...<...«
- English: British ‘...“...”...’
American “...‘...’...”
- Spanish: «...“...‘...’...”...»
- Chinese: 「...『...』...」
- French: «...“...”...»

ZITATE INNERHALB EINES ZITATS

Wird Text innerhalb eines Zitates zitiert (oder durch An-/Abführungszeichen hervorgehoben), so wird er zwischen andere An- und Abführungszeichen gesetzt, damit der Leser versteht, dass das eigentliche Zitat noch nicht zu Ende ist.

Auch hier variieren die Zeichen von Sprache zu Sprache:

- Deutsch: „...„...“...“
und »...>...<...«
- Englisch: Britisch: ‘...“...”...’
Amerikanisch: “...‘...’...”
- Spanisch: «...“...‘...’...”...»
- Chinesisch: 「...『...』...」
- Französisch: «...“...”...»

and went on: ‘– that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and memory, and muchness – you know you say things are “much of a muchness” – did you ever see such a thing as a drawing of a muchness?’

Alice’s Adventures in Wonderland, Lewis Carroll, 1865.

British

“It is an experiment, as all life is an experiment.”

Range, David Epstein, 2019.

American

Spanish

Según el profesor Lazaridis (Secretario General de la Conferencia) “el aprendizaje adulto se ha convertido en un catalítico para sociedades en transición y por ello constituye una de las mayores tareas en la Europa de hoy”.

Educación para toda la vida, Francisco Martos, 1997.

« Vous ferez le portrait de ma femme ? me dit-il en se penchant sur mon dessin. Elle est jolie aussi. »

La Vénus d’Ille, Prosper Mérimée, 1837.

French

and went on: ‘– that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and memory, and muchness – you know you say things are “much of a muchness” – did you ever see such a thing as a drawing of a muchness?’

Alice’s Adventures in Wonderland, Lewis Carroll, 1865.

British

and then to small group gatherings in different cities. Before each occasion, I read more studies and spoke with more researchers and found more evidence that it takes time—and often forgoing a head start—to develop personal and professional range, but it is worth it.

Range, David Epstein, 2019.

American

French

la connaissance. Il me semble en un mot que la présence d’autrui — et son introduction inaperçue dans toutes les théories — est une cause grave de confusion et d’obscurité dans la relation du connaissant et du connu. Non pas

Vendredi ou Les limbes du Pacifique, Michel Tournier, 1972.

— Je t’en prie, reprit-il en suppliant sa compagne, va le décrocher.

— Non, non.

— Nous le tournerons contre le mur, nous n’aurons plus peur.

— Non, je ne puis pas.

Thérèse Raquin, Émile Zola, 1867.

QUOTATION MARKS

When to use them?

Quotation marks are used when you quote a text or a speech, but also in case of direct speech and when you want to accentuate a word, a sentence, a title etc.

Full stops go outside the quote, but exclamation points or question marks that are part of the quoted material go inside.

The quotation marks are changing from language to language. Even the ones in English are used differently in British than in American.

I picked the most spoken languages at the HBKsaar to show you some differences.

- German: „ “ and » «
- English: British ‘ ’
American “ ”
- Spanish: traditional « »
but also “ ”
- Chinese: 『 』 and 「 」
- French: « »

ANFÜHRUNGS-/ ABFÜHRUNGS- ZEICHEN

Wann werden sie benutzt?

An- und Abführungszeichen werden zum Zitieren benutzt, aber auch bei geschriebener direkter Rede und zum Hervorheben eines Wortes, eines Satz, eines Titels usw.

Punkte stehen nach dem Abführungszeichen, während Ausrufe- und Fragezeichen, die Teil des Zitats sind, kommen vor das Abführungszeichen.

An- und Abführungszeichen ändern sich von Sprache zu Sprache. Selbst im Englischen werden diese im Britischen anders verwendet als im Amerikanischen. Ich habe mir die meist-gesprochenen Sprachen an der HBKsaar herausgesucht um ein paar Unterschiede darzustellen.

- Deutsch: „ “ und » «
- Englisch: Britisch ‘ ’
Amerikanisch “ ”
- Spanisch: traditionell « »,
aber auch “ ”
- Chinesisch: 『 』 und 「 」
- Französisch: « »

Exceptions

In French, you put a white space character before and after the text inside the quotation marks.

For example: « Ça va. »

German

„Unsere gebaute Welt wird immer mehr vermittelt und gemessen durch Geräte und Algorithmen und lässt diese eindringen in die menschlichen Verhaltensweisen, in sinnliche Erfahrungen und neuronale Mechanismen. Aber informationelle Hegemonie ist nicht unser Shangri-La“, heißt es in einem Manifest von So-II. „Architekten sollten nicht das Nahtlose und Integrierte bedienen, sondern diese neuen Objekte nehmen, um Entropien zu produzieren, unerforschte Räume, Orte für Wunder und Überraschungen.“ Wenn das Digitale die neuen Ordnungssysteme produziere, könne sich die physische Welt besser querstellen als zuvor.

Die Erben, Quarterly, Frankfurter Allgemeine, February 2019.

Ausnahmen

Im **Französischen** wird ein Leerzeichen nach dem Anführungszeichen und eins vor dem Abführungszeichen gesetzt.

Beispiel: « Ça va. »